

FOR A BETTER GUINEA EQUATORIAL GUINEA: AN AFRICAN DEVELOPMENT MODEL

Interview to the President of Equatorial Guinea T. Obiang Nguema Mbasogo


为了一个更好的几内亚 赤道几内亚：一种非洲国家的发展模式

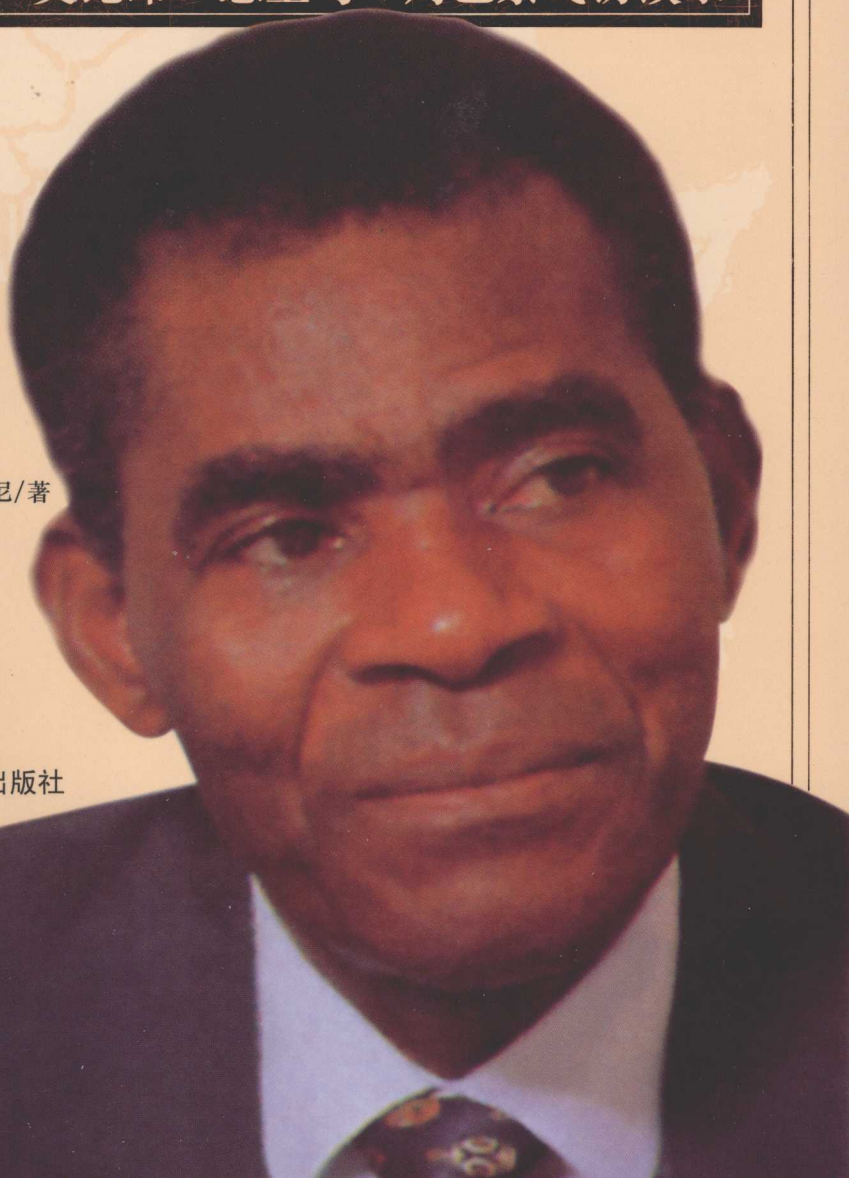
赤道几内亚总统
特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录



[意]阿尔贝托·麦克里尼/著
(Alberto Michelini)

慕真/译

 中国人民大学出版社



FOR A BETTER GUINEA
EQUATORIAL GUINEA: AN AFRICAN
DEVELOPMENT MODEL

Interview to the President of Equatorial
Guinea T. Obiang Nguema Mbasogo

为了一个更好的几内亚
赤道几内亚：一种非洲国家的发展模式

赤道几内亚总统
特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录

[意]阿尔贝托·麦克里尼/著
(Alberto Michelini)

慕真/译

图书在版编目(CIP)数据

为了一个更好的几内亚:赤道几内亚总统特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录 / [意] 麦克里尼著; 慕真译.

北京: 中国人民大学出版社, 2007

ISBN 978-7-300-07990-5

I. 为…

II. ①麦… ②慕…

III. 赤道几内亚-历史

IV. K439

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044969 号

为了一个更好的几内亚

——赤道几内亚: 一种非洲国家的发展模式

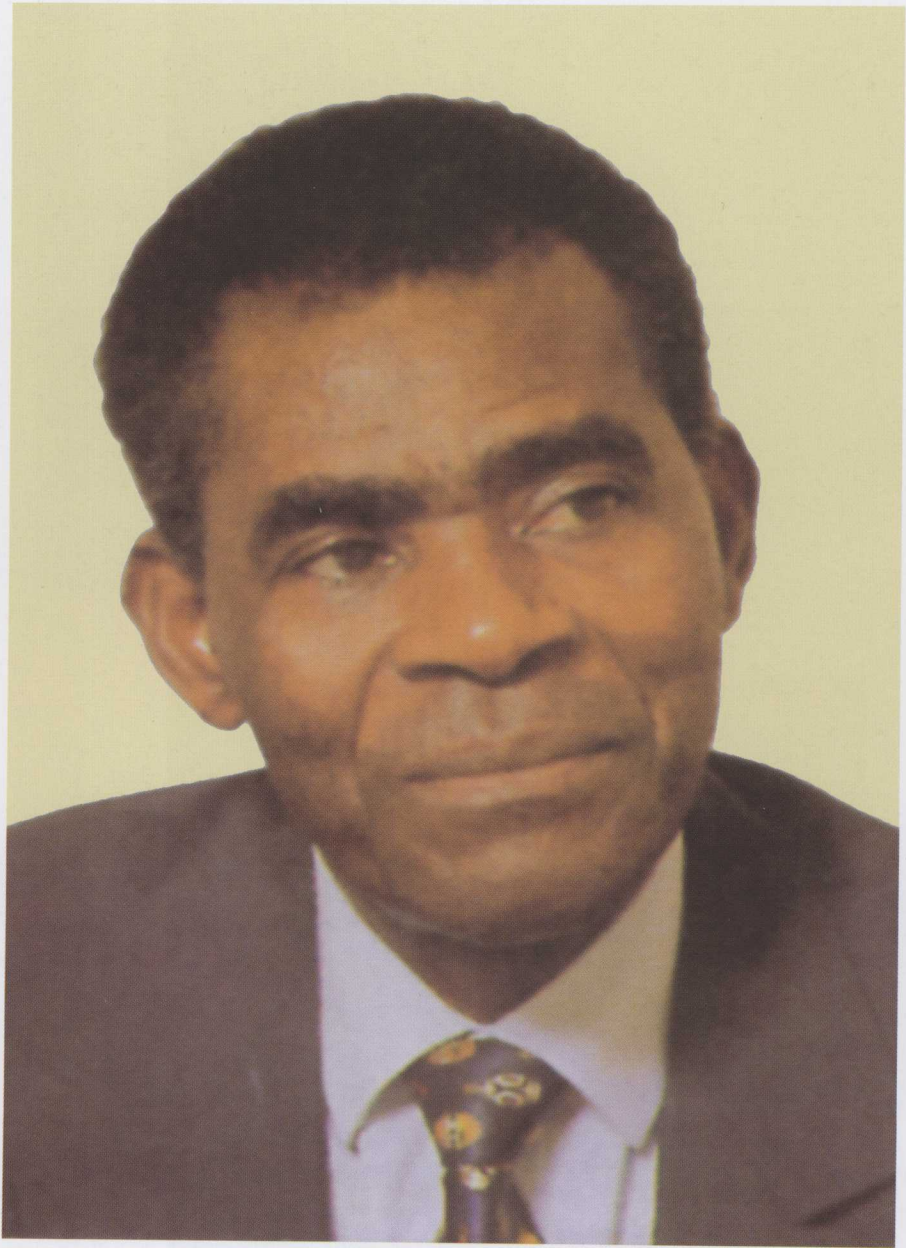
赤道几内亚总统特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录

[意] 阿尔贝托·麦克里尼 著

慕真译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242(总编室)		010-62511398(质管部)
	010-82501766(邮购部)		010-62514148(门市部)
	010-62515195(发行公司)		010-62515275(盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com(人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	河北涿州星河印刷有限公司		
规 格	155 mm×230 mm 16 开本	版 次	2007 年 5 月第 1 版
印 张	10.5 插页 5	印 次	2007 年 5 月第 1 次印刷
字 数	102 000	定 价	26.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

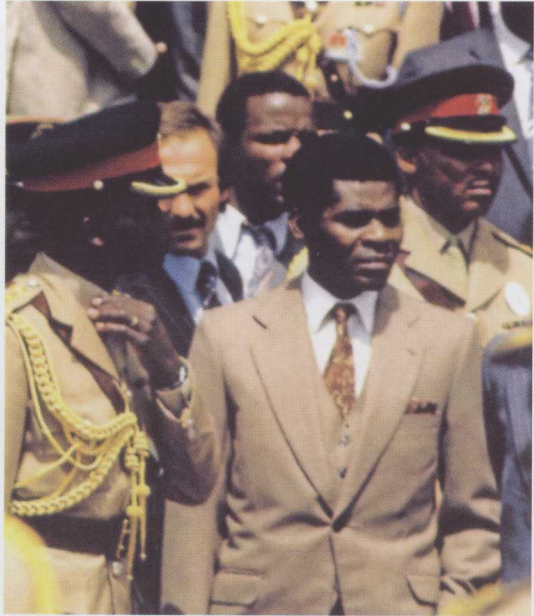




1979年8月，
自由政变之
后的奥比昂



奥比昂总统在马拉博
总统官邸



阅兵式上的奥比昂总统



奥比昂总统与法国前总统密特朗



奥比昂总统与埃及总统穆巴拉克、南非总统姆贝基亲切会面



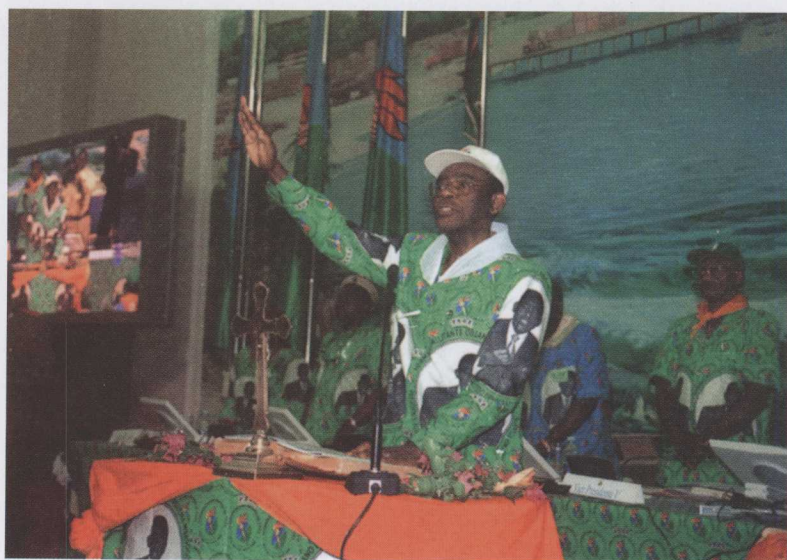
奥比昂总统与尼日利亚总统奥巴桑乔



奥比昂总统与利比亚领导人卡扎菲



奥比昂总统与乍得共和国总统代比



2006年7月，奥比昂总统在赤道几内亚民主党全国代表大会上



总目录

Table of Contents

赤道几内亚总统
特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录

中文版

导言→1

非洲的发展与新殖民主义的危险→4

奥比昂从童年到成年、从农夫到军人的历程→8

独立后的恐怖统治→14

自由政变→17

施行民主→20

岛屿地区和大陆地区→22

一个专制政权? →24

非洲的民主→27

和平、安全与良好治理→30

与西班牙的关系→33

与法国的关系→38

一种区域发展模式→41

现代化与人道化→43

- 石油与国际合作→46
与中国的关系→50
宗教信仰自由→52
国际金融机构的错误→56
非洲信息闭塞的问题→58
未遂叛乱→61
总统的健康状况→63
共存问题→64
欧洲与非洲的未来如何? →66
成为众人瞩目的焦点是一种“罪恶”吗? →68

English Version

- Introduction→71
African Development and
the Risk of Neocolonialism→74
From Obiang's Childhood as a
Farmer to his Military Career→80
The Reign of Terror after Independence→87
The Freedom Coup→91
Setting Democracy in Motion→95
The Island and the Continent→98
A Paternalistic Power? →101
Democracy in Africa→105



- Peace, Security and Good Governance → 109
- Relations with Spain → 113
- Relations with France → 120
- A Regional Development Model → 124
- Modernization and Humanization → 126
- Oil and International Cooperation → 129
- Relations with China → 134
- Religious Freedom → 136
- The Mistakes of International
Finance Institutions → 141
- Africa and Disinformation → 144
- The Coup Attempt → 147
- The President's Health → 150
- The Problem of Cohabitation → 152
- Europe and Africa—What is their future? → 154
- A “Sin” Stemming from the
Desire to Be in the Limelight? → 157

导言

Introduction

赤道几内亚总统

特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈访谈录

赤道几内亚国土面积不大但相当富庶，这个国家在当今非洲扮演着何种角色？特奥多罗·奥比昂·恩圭马·姆巴索戈又是怎样的一个人？他自1979年开始在赤道几内亚执政，当时还是一名年轻军官的他，把国家从弗兰西斯科·马西埃血腥的独裁统治中解放出来，1993年，他当选为赤道几内亚的国家总统。近年来，赤道几内亚由于其经济腾飞而被誉为“非洲的科威特”，但这个国家的民主、财政与社会状况究竟如何呢？

2005年的春天，带着这些问题，我踏上了前往赤道几内亚的旅程。我的身份是意大利政府总理的私人代表，同时，我也是意大利国家电视台RAI新闻栏目的记者，此前我走访过的非洲国家已有三十个。

这是我23年后重访赤道几内亚。23年前，也就是1982年的2月18日，我随同教皇约翰·保罗二世到巴塔进行访问。当时，姆巴索戈年值四十，一身戎装。那一次，教皇对马西埃的独裁统治予以了斥责。现任教皇卡罗·沃依提拉第二次访问非洲时，也来到巴塔，并在这里首次用“殉道”一词，来评价那里的人民曾经经历的苦难。

总统府位于马拉博，我在那里受到了奥比昂总统的接见。他看上去比63岁的实际年龄要年轻，而且他优雅、亲切、富有教养。我很难把眼前的这个人某些西方媒体所描绘的“暴君”联系在一起。他爱他的国家和人民，但也不得不面对困难——赤道几内亚是非洲大陆第三大产油国，石油给国家带来了财富，但贫富转型也给国家造成了种种问题。

那次见面后，我又与奥比昂总统有过几次面谈，谈话分别在非洲、欧洲和美国进行。我们不断沟通，有些会面是非正式的，并且直截了当地谈到仍然困扰着非洲大陆的种种问题，这些问题也使非洲的人民仍然生活在贫困当中。

这本访谈录正是源于这几次会谈和交流。人们对非洲国家和那里的领导人有一些固有的印象，这些印象也主导了媒体的论调，而这本书中所描绘的



非洲和赤道几内亚的现实，却与之不同。这本书中，提出了一些不一般的问题，也开启了一个新的视角，从这个角度，可以看见一个不为我们所熟识的非洲。

阿尔贝托·麦克里尼

非洲的发展与新殖民主义的危险

问：目前非洲所处的局面十分困难，巨大的发展机会和潜力并存，在这种情况下，作为一个总统，作为一个非洲人，你心目中的非洲应该是怎样的？

答 众所周知，非洲曾经经历了殖民统治和外族统治，非洲国家几经挣扎才取得了国家主权和独立。现在的非洲，确已自由，但仍然存在种种变数甚至政变的可能，阻碍着非洲的发展。非洲联盟做出了重要决定：拒不承认通过暴力手段取得的改变。这个决定非常好，但是现在仍然有一些殖民主义者和财团在背后操控着非洲国家，旨在攫取我们的资源。谁想获取我们的资源，就应该给予我们相应的报偿。然而，我们看到，这些人想在非洲推行的变革，根本无益于非洲的发展，他们也不想给予非洲应有的地位。因此，我呼吁全世界的国家，包括美国以及各个国际组织，例如欧盟，能够下定决心支持非洲的发展，并且不对非洲提出不切实际的要求。我们赞同民主化进程，非洲也在逐步向之迈进——这一进程一旦开始，就是无法再退后的。有些人声称非洲没有民主，他们这么说是代表着某些集团的利益。举例来说，现在赤道几内亚就已经实行民选，也有不同党派存在，但仍然有言论说，赤道几内亚应该施行民主。在这种情况下还有人坚持这样的论调，就一定是别有企图了。这些人还呼吁要提



高透明度。合理利用国家的资源所带来的收益促进国家的发展，当然是一件好事，但是，不能把增加透明度作为政治借口，而导致非洲的动荡。赤道几内亚所拥有的资源有目共睹，而且我们也对这些资源进行了合理利用，也正是因此，赤道几内亚才经历了如此可观的发展。尽管如此，还是有人说，我们不透明。这种论调的背后动机是什么呢？在我看来，他们是想攫取赤道几内亚的资源。虽然我说的的是几内亚，但实际上对所有非洲国家都适用。确实有一些国家经历了动荡，但是我们需要从政治的角度分析它们所出现的情况。如果非洲进一步动乱，谁会从中受益呢？还有，非洲国家的政府间确实存在着不同见解，这种时候，我们就必须认识到，政治和民主永远不能是舶来品。推行民主不能像教学生学手艺一样。工程师可以学习如何造楼、如何修建高速公路，某个行业的专业技术人员可以学习怎样管理一个相关的行业……而民主却是深深建基于各个国家的传统和社会结构之上的。所以，当人们研究欧洲的民主状况时，就应当考虑到其与非洲民主必定不尽相同。在非洲大陆，有各种民族、部落、宗族，有司法和行政区划，有各个地区、省份、专区和大城市……欧洲的结构与我们不一样，有些国家一样存在内部问题。每个国家都有权按照它们自己的意愿进行发展。所以，也应当允许非洲按照我们特有的社会结构和传统来实现民主。那些愿意帮助非洲的国家，都是我们的合作伙伴，而我们向它们提出的要求就是：不要因为自己的殖民野心，因为想要渗透和控制非洲，而影